

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
муниципального образования г. Саяногорск  
Майнская средняя общеобразовательная школа

# **Заимствование английских слов в русском языке (паспорт проекта)**

Выполнил:  
**Борисов Алексей,**  
ученица 8 «а» класса

Руководитель: Аллерборн Т.Г.,  
учитель английского языка

Р.п. Майна 2023

Работа посвящена изучению заимствований из англицизмов в современном русском языке. Английский язык является языком международного общения и оказал большое влияние на русский язык. Поэтому актуальность исследования определяется важностью английского языка в жизни российского общества.

Мною была проведена работа по подбору и сравнительному анализу англицизмов и их русских эквивалентов. При помощи изучения научных работ; определил наиболее употребительные англицизмы по результатам опроса разных возрастных групп и создал Словарь англицизмов.

Заимствование слов из одного языка в другой — эффективный способ обогатить словарный запас любого языка. Около 70% слов английского словаря являются заимствованными. Можно предположить, что на сегодняшний день в русском языке уже имеется большое количество английских слов, и каждый человек ежедневно использует определенное их количество.

Каждый день телевидение приносит нам поток информации, в которой неизбежно присутствуют непонятные иностранные слова, многие из которых уже вошли в наш язык. Это значит, что учить английский стоит не только для того, чтобы читать тексты в учебниках, но и для того, чтобы чувствовать себя культурным человеком, способным полноценно общаться со и понимать надписи этикеток, рекламы, инструкции.

Но нужно ли и оправдано ли использование английских слов в русском языке?

**Цель исследования:** с помощью анализа англицизмов в русском языке следует определить некоторые заимствования из английского языка в русский язык.

Для достижения этой цели поставил перед собой следующие **задачи**:

1. выявить наиболее часто употребляемые слова английского происхождения в разных сферах нашей повседневной жизни;
3. Определить причины заимствования английских слов в русский язык.
4. Рассмотреть способы образования англицизмов;
5. Провести опрос на тему «Нужно ли всегда использовать англицизмы вместо русских слов»?
6. Провести мероприятие для учащихся об англицизмах;
7. На материале исследования определить в русском языке заимствования из английского языка.
8. Составить список слов англицизмов в русском языке.

**Объект исследования:** лексические единицы английского происхождения в русском языке.

**Предмет исследования:** английский и русский языки.

## **План**

1. изучить информацию по теме;
2. Выделите самые распространенные слова;
3. Определить причины заимствования;
4. изучить способы образования англицизмов;
5. Провести опрос учащихся по теме;
5. Подвести итоги и сделать выводы о проделанной работе.

Проект создан на основе темы «Заимствование английских слов в русском языке», в рамках которого узнали о словообразовательных элементах и научились работать со словарями разного рода.

Работа над проектом проводилась в связи с изучением лексико-грамматического материала по учебной теме в тесном межпредметном взаимодействии, на основе знаний в области русского языка.

Проект способствует формированию представления о лексических единицах языка, воспитывает языковую культуру и межличностное общение.

### **Главный вопрос проекта:**

Может ли язык любого народа обойтись только «своими» словами?

### **Проблемные вопросы:**

1. Каковы причины появления англицизмов в русском языке?
2. Каковы причины увеличения количества английских слов в русском языке?
3. Каковы основные способы образования «русских» английских слов?

### **Учебные вопросы**

1. Что такое заимствования?

Какова история заимствований в русском языке

Для решения этих задач были использованы следующие методы и приемы:

1. Социологическое исследование (анкета).
2. Описательный метод.
3. Приемы и классификации.
4. Методы языкового наблюдения и сравнения.

Для написания исследовательской работы был проведен анализ источников англицизмов:

- 1) речь, беседы, диалоги учащихся и родителей;
- 2) Средства виртуального общения сверстников и взрослых: СМС, диалоги в Интернете «Контакт», форумы.
- 3) результаты социологического опроса.

В исследовании использованы работы Крысина Л.П., Брейтера М.А., в которых рассматривался современный русский язык на предмет заимствований из английского языка, Толковый словарь современного русского языка и Словарь современных заимствований.

**Новизна** в этой работе является то, что в основе проблемы лежит не готовая тема, а ее вариативность, дискуссионность и дальнейшее развитие на основе результатов анализируемого явления. Научная новизна работы подтверждается ранее не изученным мнением обучающихся, имеющих разные точки зрения по данному вопросу.

Практическая ценность работы заключается в том, что проанализированный, систематизированный и систематизированный материал может быть использован в обучении английскому и русскому языкам, литературе и языковой культуре, активизации словарного запаса школьников за счет использования в их языке англицизмов. Совершенствовать умение уместно использовать эти заимствования, формировать понятие «толерантность» по отношению к иноязычной лексике, воспитывать хороший языковой вкус.

Перспективы дальнейшего изучения этой темы определяет сама жизнь, которая не стоит на месте, а постоянно развивается. Поэтому работа в этом направлении может быть продолжена.

Для написания данной исследовательской работы проанализированы следующие источники англицизмов:

- 1) речь, беседы, диалоги учащихся и родителей МБОУ МСШ;
- 2) средства виртуального общения сверстников и взрослых: СМС, диалоги в сети Интернет «В Контакте»;
- 3) СМИ: телефоны, интернет, телевидение.

#### **Что такое заимствование?**

*В словаре С.И. Ожегова: Англицизм-слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка созданные по образцу английского слова или выражения.*

Заимствование – это языковой процесс, когда слова одного языка переходят в другой и закрепляются там, на длительное время. Заимствование - неотъемлемая часть процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальных, экономических и культурных связей между языковыми общностями.

В современном русском языке проникают чужие, заимствованные слова, в основном англицизмы.

Когда говорят о заимствованиях, обычно говорят в первую очередь о терминологии, а не о простых бытовых словах. Но и иностранные языки проникают и в обычную речь. Мы даже не замечаем, как и когда нам удалось перейти на чужое слово.

Англицизмы начали проникать в русский язык на рубеже [XVIII-XIX](#) веков, но их приток в лексику русского языка оставался незначительным вплоть до [90-х гг. XX столетия](#):

в это время начался интенсивный процесс заимствования в компьютерной терминологии, **финансово-коммерческой** деятельности, в **культурной сфере**.

Многие иностранные слова, заимствованные русским языком в далеком прошлом, настолько им усвоены, что их происхождение обнаруживается только с помощью этимологического анализа.

### **История заимствований**

Русский язык всегда был открыт для заимствований. Начиная с эпохи Петра I, он ориентировался на западную культуру, что обусловило проникновение в него многочисленных заимствований из западноевропейских языков.

80-90-е годы XX века характеризуются интенсивным процессом заимствования.

В 90-е годы. Сильно увеличился приток заимствований в русский язык, что было связано с изменениями в политической жизни, экономике, культуре и нравственной ориентации общества.

Заимствование занимают ведущие позиции в политической жизни страны: президент, парламент, инаугурация, саммит, спикер, импичмент, электорат, консенсус и др. В самых передовых отраслях **науки и техники**: компьютер, дисплей, файл, мониторинг, плеер, пейджер, факс, модем, портал, процессор, а также в **финансово-коммерческой** деятельности: аудиторская, бартерная, брокерская, дилерская, инвестиционная, конверсионная, спонсор, траст, холдинг, супермаркет, менеджер, дефолт и т. д.

Бестселлеры, вестерны, триллеры, хиты, шоумены, дайджесты, кастинги и т.д. вторгаются в **культурную сферу**. Большинство этих слов заимствовано из английского языка.

В современном русском языке эту группу новых наименований лиц можно считать еще развивающейся и постоянно пополняющейся: блогер - человек, который на профессиональной или любительской основе занимается ведением и ведением блога; геймдизайнер — человек, разрабатывающий правила компьютерных игр;

дауншифтер - человек, добровольно отказавшийся от высокого положения и дохода ради простой и неторопливой жизни с семьей, ради духовного самосовершенствования, путешествий; скейтер – человек, катающийся на скейтборде; траппер - охотник на пушных зверей; трэшер – молодой человек, имеющий нестандартную внешность (обилие пирсинга и татуировок, эпатажная одежда) и т.д.

В настоящее время в русском языке используется множество английских заимствований, официально признанных самыми строгими русскими словарями.

### **Заимствования: за и против.**

С одной стороны, многочисленные англицизмы и американизмы, проникающие в русский язык, являются закономерным явлением, отражающим активизировавшиеся в последнее время экономические, политические, культурные, социальные связи и отношения России с другими странами.

С другой стороны, приходится с грустью констатировать, что (уже в который раз) в погоне за всем иностранным, в стремлении копировать западные образцы мы все больше теряем свою идентичность, в том числе и в языке, ибо язык отражает способ жизни и образ мыслей. Вследствие этого происходит потеря интереса к родному русскому языку, русской литературе и культуре, косноязычие, снижение грамотности и языковой и общей культуры. Например: довольно часто встречающееся выражение «респект и уважуха!» звучит, по меньшей мере, как масло масляное, поскольку английское слово *respect* как раз-таки и означает уважение.

### **Причины заимствования лексики.**

Основными причинами заимствования слов является потребность в наименовании вещей и понятий. Около 15% английских заимствований составляют слова, появившиеся в русском языке как результат удовлетворения потребности в наименовании новой вещи или понятия.

С появлением новых технических средств русский язык пополнился словами из английского языка: «иммобилайзер» - (автомобильная сигнализация), «термопот» - термос и чайник в одном, «мемористик» - функция видеокамеры.

Ещё одной причиной заимствования англицизмов является тенденция, заключающаяся в том, чтобы заменить русский описательный оборот одним словом.

Например, секонд-хенд - заменяет оборот «одежда, бывшая в употреблении, инаугурация, шоу-рум - выставочный зал для показа образцов товаров, тинэйджер - подросток (юноша или девушка) от 13 до 18 лет, квиз - радио или теле игра в вопросы и ответы, снайпер - вместо меткий стрелок, мотель - вместо гостиница для автотуристов.

Мощным толчком для развития процесса заимствования английской лексики является её употребление в речи авторитетных личностей во время популярных программ.

### **Источники заимствований.**

1. **Развитие компьютерных технологий и социальных сетей**, которые пользуются популярностью среди представителей молодежи, безусловно, влияет на состояние сленга. IT-термины прочно вошли в нашу жизнь: *user* — юзер, *gamer* — геймер, *login* — логин. Некоторые сленгизмы вошли в лексикон русского человека сравнительно недавно.

2. **Современная музыкальная и «клубная» культура**, а также киноиндустрия оказывают непосредственное влияние на жизнь молодых людей.

К этой группе относятся такие слова, как *release* — *релиз*, *playlist* — *плейлист*, *remake* — *ремейк*, *face-control* — *фейс-контроль*. Некоторые англицизмы подверглись сокращению и перешли в сленг русской молодежи в сокращенном виде, например, слово *шоубиз* (от англ. *show-business*).

3. **СМИ и телевидение** являются неотъемлемой частью жизни молодежи и, следовательно, влияют на состояние сленга.

Благодаря средствам массовой информации вокабуляр пополнился такими словами, как *prime-time* — *прайм-тайм*, *talk-show* — *ток-шоу*, *image-maker* — *имиджмейкер*.

В связи с распространением в России американских фильмов в русском языке появились такие заимствования как *блок-бастер*, *триллер*, *киборг*.

4. **Названия популярных видов спорта** также заимствуются русским языком. Данная группа включает в себя следующие заимствования: *fitness* — *фитнес*, *bodybuilding* — *бодибилдинг*, *shaping* — *шейпинг*. Массовое использование приведенных сленговых единиц в речи русской молодежи обусловлено тем, что набирает популярность и все большее количество поклонников так называемый «культ красивого тела», широко пропагандируемый на Западе.

5. **Производственные термины**, внедряемые работниками различных сфер профессиональной деятельности: *marketing* — *маркетинг*, *leasing* — *лизинг*, *broker* — *брокер*, *manager* — *менеджер*, *promoter* — *промоутер*. Причем, некоторые молодые люди, употребляя в своей речи англицизмы, делают ошибки, например, ставят ударение в слове *маркетинг* на второй слог.

6. **Развитие сетей быстрого питания** стало причиной появления некоторых сленгизмов, таких как *fast-food* — *фаст-фуд*, *cheeseburger* — *чизбургер*, *hot-dog* — *хот-дог*. Тенденция широкого употребления подобных слов в русской речи берет свое начало еще в 90 гг. в связи с открытием первых магазинов быстрого обслуживания. Сленгизмы этой группы также подвергаются сокращению: *макдак* (от англ. *McDonald`s*).

7. **Подражание образу жизни американской и английской молодежи** послужило стимулом к появлению самой многочисленной сленговой группы. В нее входят следующие слова, которые употребляются русской молодежью в повседневном общении и в стандартных бытовых ситуациях: *boy-friend* — *бойфренд*, *weekend* — *уикенд*, *party* — *пати*, *looser* — *лузер*, *baby* — *бейби*, *go* — *гоу*. Некоторые из этих сленговых единиц уже не расцениваются как сленг вовсе, так как они прочно вошли в нашу жизнь и, как следствие, в наш словарный запас.

8. **Мода:** Например, большое разнообразие косметики, неизвестной ранее русскоязычному человеку, стало причиной заимствования из английского языка слов типа: мейкап (makeup-макияж), консилер (consolet-карандаш корректор), пиллинг (pealing-cream-крем, убирающий верхний слой кожи), лифтинг-крем (lifting-cream-крем, подтягивающий кожу), вейниш-крем (vanish-cream-крем, убирающий капиллярные сетки)

### **Знания школьников о заимствованиях.**

С целью выявить знания учащихся нашей школы о процессе заимствования в языке, мною было проведено анкетирование. Всего было опрошено 20 учащихся.<sup>1</sup>

Учащимся 8-х классов были заданы следующие вопросы:

1. Что такое заимствование?
2. Можете ли вы привести примеры заимствований?
3. Англицизмы приносят вред или пользу?
4. Что такое:

*юзер, геймер, кофе-брейк, мэйкап, консилер*

Ответы на первый вопрос показали, что 34% учащихся 8-х классов не знает, что такое заимствования. Они определяют заимствования, как:

- Взятие чего-то взаймы.
- Понимания человека.
- Понимание языка
- Взаимопомощь

66% учащихся могли привести примеры заимствований: гаджет, фас-фуд, селфи, менеджер, логин.

Также восьмиклассникам было предложено написать значения 5 заимствованных слов:

*юзер, геймер, спойлер, мэйкап, консилер.*

В результате стало ясно, что 56% учащихся не знают, что такое «консилер», 54% также неправильно написали значения слова «геймер», также 54% не могут правильно ответить на вопрос «Что такое «кофе-брейк»?», 12,5% не знают, что такое «мэйкап», 25% учащихся не знают о значении слова «спойлер».

Следовательно, большинство учащихся плохо представляют себе, что же такое процесс заимствования.

Многие из анкетированных не знают значения заимствованных слов или путают их, не смотря на то, что эти слова достаточно часто используются в нашей жизни.

На первый (Знаете ли вы, что такое заимствования?) и второй (Можете ли вы привести примеры?) вопросы мы получили идентичные ответы.



То есть, если анкетированные знали, что такое процесс заимствования иностранной лексики, то они легко привели примеры этого процесса.

Проведенное мною исследование показало, что заимствованные английские слова так же хорошо используются в нашей речи, как и русские. Они настолько обрусели и вжились в русскую языковую систему, что остаются неузнаваемыми и ничем "не выдают себя".

Это значит, что они стали частью нашего русского языка, они понятны нам, не вызывают трудностей в произношении, употребляются в различных стилях и не затрудняют общение.

### **Заключение**

Можно сделать вывод, что распространение английских слов в русском языке огромно, и что, каждый человек употребляет ежедневно какое-то их количество.

В настоящий момент некоторое количество слов вращается в русский язык.

Ежедневно телевидение и интернет обрушивает на нас поток информации, обязательно содержащую непонятные иностранные слова, и многие из них уже вошли в наш словарный запас.

И, как правильно заметил А.Н. Толстой, «не нужно от них отрекаться, но и не нужно ими злоупотреблять. Лучше говорить лифт, чем самоподымальщик, или телефон, чем дальнеразговоря».

Значит, английский язык стоит изучать чтобы чувствовать себя культурным человеком, способным полноценно общаться с современниками как в нашей стране, так и за рубежом.

Поэтому, употребление англицизмов должно соответствовать следующим требованиям: любое заимствование должно быть необходимо, если без него нельзя обойтись в русском языке.

Иноязычное слово должно употребляться правильно и точно в том значении, которое оно имеет в родном языке; оно должно быть понятно тем, кто его употребляет; при использовании заимствованных слов особенно важно правильное произношение.

Жизнь английских слов в русском языке многих заставляет задуматься о неоправданном употреблении англицизмов.

### Литература:

- Авилова Н.С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени. М.: Наука, 1968.
- Атабекова А.А. Языковое оформление Web-страниц // Русский язык в школе. 2002. - № 5. - С. 65-70.
- Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1969.
- Белоусова В.И. Произношение заимствованных слов в русском литературном языке конца XX века (на материале речи жителей Мордовии): Дисс. . канд. филол. наук. Москва, 2000.
- Белошапкова В.А., Земская Е.А., Мещеряков И.Г., Панова М.В. Современный русский язык / Под ред. В.А. Белошапковой. — М.: Высшая школа, 1981.

## Приложение1

Учащимся 8-х классов были заданы следующие вопросы:

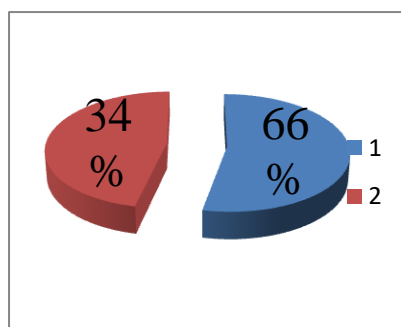
1. Что такое заимствование?
2. Можете ли вы привести примеры заимствований?
3. Англицизмы приносят:

- вред
- польза
- ничего

4. Что такое:

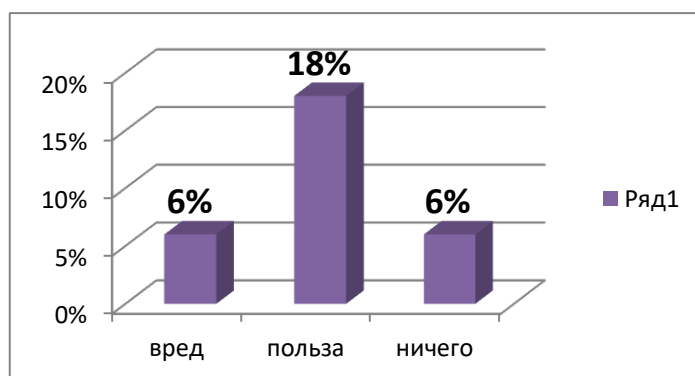
*юзер, геймер, кофе-брейк, мэйкап, консилер*

Что такое заимствование?



## Приложение2

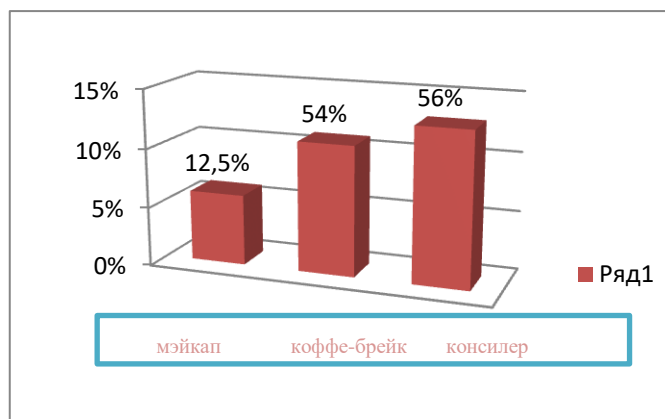
Англицизмы приносят



### Приложение3

Что такое:

*юзер, геймер, мэйкап, кофе-брейк, консилер?*



## Приложение4

### ( Словарик заимствований из английского языка)

Английское слово	Заимствование	Перевод, он же прямой русский аналог
<b>account</b>	аккаунт	счёт; учётная запись ( <i>пользователя</i> )
<b>ambivalent</b>	амбивалентный	противоположный, противоречивый, двойственный
<b>attachment</b>	аттач(мент)	приложение ( <i>к письму</i> )
<b>backup</b>	букапить, бэкапить	создавать резервную копию
<b>backup</b>	бэкап	резервное копирование
<b>bacon</b>	бекон	свиная грудинка
<b>badge</b>	бэдж	карточка, жетон ( <i>на груди</i> )
<b>banner</b>	баннер	реклама, рекламный блок, объявление, кнопка
<b>bookmark</b>	букмарк	закладка
<b>boot</b>	бутить(ся); бутовый	загружать(ся); загрузочный ( <i>о секторе диска</i> )
<b>brand</b>	бренд, брэнд	( <i>торговая</i> ) марка
<b>break</b>	брейковать	прерывать выполнение программы
<b>browse</b>	браузить, броузить	просматривать страницы (в Сети)
<b>browser</b>	браузер, броузер	обозреватель ( <i>программа для работы в Сети</i> )
<b>bug</b>	баг(а)	ошибка, сбой ( <i>в программе</i> )
<b>businessman</b>	бизнесмен	деловой человек
<b>button</b>	батон	кнопка, клавиша
<b>callback</b>	колбэк	обратный звонок
<b>cartridge</b>	картридж	чернильница ( <i>печатающего устройства</i> )
<b>case</b>	кейс	корпус; портфель
<b>chart</b>	чарт	ранжированный/приоритетный список, реестр
<b>chat</b>	чат(иться)	болталка, беседа; болтать ( <i>на специальном узле в Сети</i> )
<b>check</b>	чекать	проверить
<b>click</b>	клик(ать)	нажатие, щелчок; щёлкать ( <i>мышью</i> )
<b>connect</b>	коннект(иться)	связь; подключаться, устанавливать связь
<b>consensus</b>	консенсус	согласие, общее решение

<b>content</b>	контент	содержание, содержимое, наполнение
<b>cookie</b>	куки	кекс
<b>copy-paste</b>	копи-паст(ить)	копировать-вставить ( <i>при редактировании текста</i> )
<b>crack</b>	кряк, крэк	взлом ( <i>к программе</i> )
<b>creative</b>	креатив	творчество
<b>custom</b>	кустом	( <i>об установке программного обеспечения</i> ) по выбору( <i>пользователя, в отличие от минимального, максимального, или стандартного набора</i> )
<b>default</b>	дефолт	умолчание
<b>dealer</b>	дилер	агент ( <i>по продаже</i> )
<b>device</b>	девайс, девица	устройство, приспособление
<b>destructive</b>	деструктивный	разрушительный
<b>dissident</b>	диссидент	инакомыслящий
<b>dialup</b>	диалап, дайалап	дозвон, коммутируемое соединение
<b>drive</b>	драйв	привод
<b>driver</b>	дрова; драйвер	движок ( <i>специальная программа с расширением sys или drv, управляющая устройством</i> )
<b>echelon</b>	эшелон	звено, круг, слой
<b>edit</b>	едить	редактировать
<b>electoral</b>	электоральный	выборный, избирательный (округ)
<b>elite</b>	элитный	для избранных
<b>email</b>	мыло; емейл, имэйл, имейл; мейло	электронная почта
<b>escalation</b>	эскалация	усиление, нарастание
<b>exclusive</b>	эксклюзивный	исключительный, особенный, единственный
<b>extradition</b>	экстрадиция	выдача ( <i>преступника</i> )
<b>feature</b>	фича	особенность, возможность, функция ( <i>программы</i> ), характеристика
<b>filerequest</b>	фрекнуть	запросить/забрать файл
<b>firewal</b>	файрвол (нем. брандмауэр)	межсетевой экран
<b>fix</b>	фиксить	исправлять
<b>flame</b>	флейм	ругань ( <i>в конференциях, форумах и группах новостей</i> )
<b>flier</b>	флаер	листовка

<b>frames</b>	фреймы	рамки или кадры ( <i>способ оформления страниц</i> )
<b>freeware</b>	фриварный	бесплатный ( <i>о программе</i> )
<b>futures</b>	фьючерсный	срочный ( <i>о контракте на поставку товара или ценных бумаг в будущем</i> )
<b>gamer</b>	гамер, геймер	(заядлый) игрок, любитель поиграть в компьютерные игры
<b>gameover</b>	гамовер, геймовер	игра окончена, конец игры
<b>gate</b>	гейтить(ся), гейтовать(ся)	обеспечивать <i>или</i> налаживать межсетевую связь
<b>hard(ware)</b>	хард	железо, аппаратное обеспечение
<b>hack</b>	хакать, хакнуть, хачить	взламывать
<b>header</b>	хидер	заголовок ( <i>письма</i> )
<b>help</b>	хелп, хельпить	справка; помочь, посоветовать
<b>hit</b>	хит	гвоздь
<b>image</b>	имидж	образ
<b>inauguration</b>	инаугурация	церемония введения в должность
<b>initiate</b>	инициировать	начать, приступить, положить начало
<b>install</b>	инсталлировать	установить
<b>integration</b>	интеграция	соединение, объединение
<b>interface</b>	интерфейс	оболочка ( <i>программы</i> )
<b>Internet</b>	Интернет	Глобальная/Всемирная Сеть <i>или просто Сеть</i>
<b>keyboard</b>	ке(й)борд(а), киборд(а)	клавиатура
<b>kill</b>	килять, кильнуть, киллануть	удалять ( <i>файлы, каталоги</i> ); оборвать ( <i>процесс</i> )
<b>killer</b>	киллер	наёмный убийца ( <i>на самом деле — hitman</i> )
<b>legal</b>	легальный	законный
<b>limit</b>	лимит	предел, ограничение
<b>link</b>	линк	ссылка
<b>liquidate</b>	ликвидировать	устранить, уничтожить, убрать; закрыть ( <i>фирму</i> )
<b>list</b>	лист	список
<b>lobby</b>	лобби	парламентская группа
<b>local</b>	локальный	местный
<b>log</b>	лог	протокол, журнал

<b>login</b>	логин; залогиниться	имя (пользователя); войти ( <i>в систему</i> )
<b>loop</b>	залупиться	заиклиться
<b>mail</b>	мыло; емейл, имэйл, имейл; мейло	почта ( <i>обычно подразумевается электронная</i> )
<b>mailer</b>	мэйлер, мыльница	почтовик, почтовая программа
<b>manager</b>	менеджер	сотрудник, управляющий, распорядитель ( <i>английское слово совершенно не соответствует русскому понятию. В Америке manager — это большой начальник, в России — пешика; то, что у нас называют «менеджер», в Америке скорее назовут «клерк»</i> )
<b>manual</b>	мануал(ка), мануял, мануэль	руководство
<b>mayor</b>	мэр	градоначальник, городской голова
<b>merchandise</b>	мерчендайзинг	сбыт, продажа, торговля
<b>message</b>	мессага, месседж	сообщение, послание, письмо
<b>motherboard</b>	матерь-борд, матерный борд	материнская плата, материнка
<b>mouse</b>	маус(е), маузер, мауз(е), муся	мышь
<b>nick(name)</b>	ник	псевдоним, прозвище, кличка
<b>notebook</b>	ноутбук	портативный компьютер ( <i>на самом деле по-английски это laptop</i> )
<b>offline</b>	оффлайн	внесетевой
<b>offtopic</b>	оффтопик	(сообщение) не по теме ( <i>в конференциях, форумах и группах новостей</i> )
<b>online</b>	онлайновый	сетевой
<b>parity</b>	паритет	равенство
<b>password</b>	пассворд	пароль
<b>patch</b>	патч	заплата
<b>perfect</b>	перфектно	отлично, замечательно
<b>player</b>	плеер	проигрыватель
<b>plugin</b>	плагин	надстройка; <i>также</i> модуль, штепсель
<b>post</b>	пост(инг); (за)постить, постануть	сообщение; отправлять ( <i>сообщение в группу новостей и т.п.</i> )



<b>private</b>	приватный	частный
<b>prolong</b>	пролонгировать	продлять
<b>promotion</b>	промоушн	популяризация, продвижение, раскрутка, рекламная кампания
<b>provider</b>	провайдер	поставщик, оператор
<b>reception</b>	ресепшен	приемная
<b>receptionist</b>	ресепшионист	секретарь приемной
<b>relevant</b>	релевантный	значимый; существенный; важный; соответствующий, имеющий отношение <i>(к данному вопросу)</i>
<b>render</b>	рэндэрить	переводить <i>(с языка на язык; изображение из одного состояние в другое)</i>
<b>reply</b>	реплай, реплэй, реплюй	ответ; отвечать
<b>run</b>	ранить	запускать <i>(программу)</i>
<b>sample</b>	сампл(ик)	пример, образец; звуковой файл
<b>scan</b>	сканировать	оцифровывать
<b>scheduler</b>	шедуля, шедулер	организатор, планировщик
<b>screenshot</b>	скриншот	снимок экрана
<b>script</b>	скрипт	сценарий; программка
<b>scrollbar</b>	скролбар	полоса прокрутки
<b>scrolling</b>	скроллинг	прокрутка
<b>send</b>	сендануть	послать
<b>setup</b>	сэтуп, сетап	установка; настройка
<b>share</b>	шара; (рас)шарить	совместное пользование; шарить предоставить для совместного пользования <i>(программы или ресурсы)</i>
<b>shareware</b>	самоварный, шароварный	(условно)платный
<b>shell</b>	шелл	оболочка
<b>shopping</b>	шопинг, шоппинг	покупки, идти за покупками
<b>site</b>	сайт	страница, узел, ресурс
<b>skin</b>	скин	шкурка
<b>skip</b>	поскипать, скипануть	пропустить
<b>slang</b>	сленг	жаргон
<b>smiley</b>	смайлик	рожица <i>(обычно из двоеточия и скобки, для</i>

		<i>выражения эмоций автора, непередаваемых текстом)</i>
<b>soft</b>	софт	ПО, программное обеспечение, программы
<b>software</b>	софтина, софтвер, софтверь, софтверий; софтверный	программное обеспечение, программы, программа, приложение; программный
<b>solution</b>	солюшн	решение
<b>source</b>	сорс, сырцы	исходник, источник
<b>soundblaster</b>	саундбластер,	звуковая плата
<b>r</b>	саундблястер	
<b>soundtrack</b>	саундтрек	звуковая дорожка
<b>spellchecker</b>	спелчекер	проверка правописания
<b>subject</b>	сабж(ект)	тема
<b>summit</b>	саммит	встреча (на высшем уровне)
<b>support</b>	саппорт, суппорт	(тех)поддержка
<b>surfing</b>	сёрфинг	просмотр страниц (в Сети; <i>обычно без определённой цели</i> ), шатание по страницам
<b>swap</b>	своп	файл подкачки
<b>switch</b>	свеча	переключатель
<b>tag</b>	таг, тег	метка ( <i>в компьютерах — языка HTML, который называют не «языком разтажки», а языком разметки текста</i> )
<b>tape</b>	тапа	лента
<b>teenager</b>	тинэйджер	подросток
<b>toolbar</b>	тулбар	панель кнопок/инструментов
<b>trading</b>	трейдинг	торговый
<b>traffic</b>	трафик	движение (транспорта); информация, объём информации, перекачка
<b>transparenc</b>	транспарентность	прозрачность
<b>y</b>		
<b>tray</b>	трей	лоток, поддон ( <i>там, где в Windows находятся часы</i> )
<b>trouble</b>	трабла	проблема
<b>upgrade</b>	апгрейд(ить)	обновлять
<b>usability</b>	юзабилити	удобство [использования]
<b>use</b>	юзать	пользоваться, использовать

<b>user</b>	юзер, юзверь	пользователь
<b>utility</b>	утилита	приспособление
<b>viewer</b>	вьюер	просмотрщик
<b>virmaker</b>	вирьмейкер	вирусописатель
<b>volatility</b>	волатильность	неустойчивость
<b>web</b>	веб	Сеть, Паутина
<b>weekend</b>	уикенд	выходные